


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


|                                                                                                                                                                                |                     |                                                                                             |                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| <b>Nazwa przedmiotu</b>                                                                                                                                                        |                     | <b>Kod ECTS</b>                                                                             |                          |
| Tłumaczenia specjalistyczne w parze językowej A-B                                                                                                                              |                     | 9.4.0491                                                                                    |                          |
| <b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>                                                                                                                                   |                     |                                                                                             |                          |
| Zakład Translatoryki Anglistycznej                                                                                                                                             |                     |                                                                                             |                          |
| <b>Studia</b>                                                                                                                                                                  |                     |                                                                                             |                          |
| <b>wydział</b>                                                                                                                                                                 | <b>kierunek</b>     | <b>poziom</b>                                                                               | <b>drugiego stopnia</b>  |
| Wydział Filologiczny                                                                                                                                                           | Filologia angielska | forma                                                                                       | stacjonarne              |
|                                                                                                                                                                                |                     | moduł                                                                                       | translatoryczna          |
|                                                                                                                                                                                |                     | specjalnościowy                                                                             |                          |
|                                                                                                                                                                                |                     | specjalizacja                                                                               | Przekład specjalistyczny |
| <b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>                                                                                                                          |                     |                                                                                             |                          |
| dr Wioleta Karwacka; dr Maciej Kur; dr Paula Gorszczyńska; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; Magdalena Łutek; dr Ewa Nawrocka; dr Justyna Giczela-Pastwa |                     |                                                                                             |                          |
| <b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>                                                                                                        |                     | <b>Liczba punktów ECTS</b>                                                                  |                          |
| <b>Formy zajęć</b>                                                                                                                                                             |                     | 18                                                                                          |                          |
| Ćw. audytoryjne                                                                                                                                                                |                     | Semestr 1:                                                                                  |                          |
| <b>Sposób realizacji zajęć</b>                                                                                                                                                 |                     | 60 godzin - uczestnictwo w zajęciach;                                                       |                          |
| zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej                                                                                                                                   |                     | 40 godzin - przygotowanie do zajęć, kolokwium i prac zaliczeniowych na ocenę.               |                          |
| <b>Liczba godzin</b>                                                                                                                                                           |                     | Razem: 100 godzin = 4 ECTS.                                                                 |                          |
| Ćw. audytoryjne: 240 godz.                                                                                                                                                     |                     | Semestr 2:                                                                                  |                          |
|                                                                                                                                                                                |                     | 60 godzin - uczestnictwo w zajęciach;                                                       |                          |
|                                                                                                                                                                                |                     | 40 godzin - przygotowanie do zajęć, kolokwium i prac zaliczeniowych na ocenę.               |                          |
|                                                                                                                                                                                |                     | Razem: 100 godzin = 4 ECTS.                                                                 |                          |
|                                                                                                                                                                                |                     | Semestr 3:                                                                                  |                          |
|                                                                                                                                                                                |                     | 120 godzin - uczestnictwo w zajęciach;                                                      |                          |
|                                                                                                                                                                                |                     | 80 godzin - przygotowanie do zajęć, kolokwium i prac zaliczeniowych na ocenę                |                          |
|                                                                                                                                                                                |                     | 50 godzin - przygotowanie do egzaminu.                                                      |                          |
|                                                                                                                                                                                |                     | Razem: 250 godzin = 10 ECTS.                                                                |                          |
| <b>Termin realizacji przedmiotu</b>                                                                                                                                            |                     |                                                                                             |                          |
| 2022/2023 zimowy                                                                                                                                                               |                     |                                                                                             |                          |
| <b>Status przedmiotu</b>                                                                                                                                                       |                     | <b>Język wykładowy</b>                                                                      |                          |
| - obowiązkowy                                                                                                                                                                  |                     | - polski w wymiarze 40.00%                                                                  |                          |
| - fakultatywny (do wyboru)                                                                                                                                                     |                     | - angielski w wymiarze 60.00%                                                               |                          |
| <b>Metody dydaktyczne</b>                                                                                                                                                      |                     | <b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b> |                          |
| - Analiza tekstów z dyskusją                                                                                                                                                   |                     | <b>Sposób zaliczenia</b>                                                                    |                          |
| - Blended learning                                                                                                                                                             |                     | - Zaliczenie na ocenę                                                                       |                          |
| - Praca w grupach                                                                                                                                                              |                     | - Egzamin                                                                                   |                          |
| - Rozwiązywanie zadań                                                                                                                                                          |                     | <b>Formy zaliczenia</b>                                                                     |                          |

- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja
- egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi
- egzamin pisemny testowy
- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- egzamin pisemny (dłuższa wypowiedź pisemna / rozwiązanie problemu)
- kolokwium
- Zależnie od charakteru kursu:
  - zaliczenie testów terminologicznych;
  - wykonanie kilku tłumaczeń pisemnych tekstów indywidualnie,
  - wykonywanie tłumaczeń zadawanych na każde zajęcia;
  - portfolio;
  - uzyskanie ocen częściowych za terminowe tłumaczenia w trakcie kursu;
  - uzyskanie ocen częściowych za komentarze do tłumaczeń;
  - uzyskanie ocen częściowych za tłumaczenia wykonane podczas zajęć;
  - uzyskanie ocen częściowych za tłumaczenia zespołowe;
- Egzamin
  - wykonanie tłumaczeń tekstów egzaminacyjnych z wybranych przez studenta dwóch spośród czterech oferowanych dziedzin przekładu specjalistycznego.
- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej

**Podstawowe kryteria oceny**

Student w semestrze 1, 2 i 3 otrzymuje zaliczenie na ocenę na podstawie: ocen częściowych uzyskanych za tłumaczenia i zadania/testy terminologiczne według punktacji i zasad podanych przez prowadzących na początku semestru - 80%; zadań domowych - 20%.

Do egzaminu w semestrze 3 mogą przystąpić tylko ci studenci, którzy uzyskali zaliczenie na ocenę pozytywną z ćwiczeń.

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

| zakładany efekt uczenia się  | test terminologiczny | tłumaczenia pisemne | tłumaczenia zadawane na każde zajęcia | portfolio | komentarze | tłumaczenia dokonywane podczas zajęć | tłumaczenia zespołowe | egzamin |
|------------------------------|----------------------|---------------------|---------------------------------------|-----------|------------|--------------------------------------|-----------------------|---------|
| <b>Wiedza</b>                |                      |                     |                                       |           |            |                                      |                       |         |
| K_W03                        | +                    | +                   | +                                     | +         | +          | +                                    | +                     | +       |
| K_W04                        | +                    | +                   | +                                     | +         | +          | +                                    | +                     | +       |
| K_W07                        |                      | +                   | +                                     | +         | +          | +                                    | +                     | +       |
| K_W11                        |                      | +                   | +                                     | +         | +          |                                      |                       |         |
| K_W12                        |                      | +                   | +                                     |           |            | +                                    | +                     | +       |
| <b>Umiejętności</b>          |                      |                     |                                       |           |            |                                      |                       |         |
| K_U01                        |                      | +                   | +                                     | +         | +          | +                                    | +                     | +       |
| K_U03                        |                      | +                   | +                                     | +         | +          | +                                    |                       | +       |
| K_U06                        |                      |                     |                                       |           |            |                                      | +                     |         |
| <b>Kompetencje społeczne</b> |                      |                     |                                       |           |            |                                      |                       |         |
| K_K01                        |                      |                     | +                                     | +         | +          |                                      | +                     | +       |

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**  
wybór danej specjalizacji

**B. Wymagania wstępne**  
Brak

## Cele kształcenia

Wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii przekładu pisemnego w czterech dziedzinach przekładu specjalistycznego (tłumaczenia techniczne, medyczne, prawniczo-unijne, ekonomiczne); zarządzanie jakością przekładu; zapoznanie studentów ze standardami etycznymi zawodu tłumacza; poszerzenie znajomości terminologii z zakresu dziedzin poruszanych na zajęciach; przybliżenie realiów wykonywania zawodu tłumacza.

## Treści programowe

### Kurs 1: Tłumaczenia techniczne

Cele kursu: zdobycie przez studentów praktycznych umiejętności wykonywania tłumaczeń technicznych, w tym tłumaczeń oprogramowania, sprzętu IT, sprzętu AGD i tekstów obejmujących różne gałęzie przemysłu. Kurs obejmuje również zapoznanie studentów ze specjalistyczną terminologią dotyczącą poszczególnych dziedzin tłumaczeń technicznych.

### Kurs 2: Tłumaczenia medyczne

Cele kursu: przekład artykułu naukowego i referatu o tematyce związanej z medycyną, farmakologią i biochemią, redakcja artykułu i referatu, struktura IMRAD, przekład dokumentacji badań obrazowych (opis USG, Rtg, TK, PET etc.) i ogleńdzin, terminologia i specjalistyczny język medyczny (ze szczególnym uwzględnieniem terminologii anatomicznej, w tym pozycji anatomicznej);

### Kurs 3: Tłumaczenia prawniczo-unijne

Cele kursu: praca nad przekładem tekstów prawnych i prawniczych o zróżnicowanej tematyce i zróżnicowanym stopniu trudności terminologiczno-frazeologicznej oraz merytorycznej / omawianie napotykanych problemów tłumaczeniowych o zróżnicowanym charakterze (rejestr, nieprzystawalność systemów prawnych, terminologia, frazeologia, składnia) / dyskusja nad możliwością zastosowania poszczególnych strategii tłumaczeniowych w analizowanych tekstach, w zależności od profilu odbiorcy przekładu / krytyczna ocena możliwości zastosowania dostępnych narzędzi tłumaczeniowych / wprowadzenie do specyfiki zawodu tłumacza przysięgłego i tłumacza unijnego

### Kurs 4: Tłumaczenia ekonomiczne

Cele kursu: zapoznanie studentów z podstawową i zaawansowaną terminologią ekonomiczną i bardziej skomplikowanymi dokumentami używanymi w obrocie gospodarczym, przede wszystkim w finansach. W czasie zajęć studenci będą zajmowali się takimi tematami jak bilans, rachunek zysków i strat, fundusze emerytalne, akcje, obligacje, podatki, fuzje i przejęcia oraz inne instrumenty finansowe. Studenci zapoznają się z terminologią związaną z giełdą papierów wartościowych oraz prowadzeniem działalności gospodarczej. Będziemy omawiać dokumenty związane z funduszami inwestycyjnymi, opcjami i obligacjami, funduszami venture capital, funduszami hedgingowymi, factoringiem i bankowością inwestycyjną oraz ubezpieczeniami. Kurs obejmuje także takie dziedziny wiedzy jak ekonomia behawioralna i neuroekonomia.

## Wykaz literatury

### Kurs 1: Tłumaczenia techniczne

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Microsoft Styleguide. 2016. <https://www.microsoft.com/Language/en-US/StyleGuides.aspx>
- Poradnik dla tłumaczy wolnego oprogramowania: <http://fsc.com.pl/poradnik/>

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Domański, P. 2006. *English in Science and Technology*. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
- Voellnagel, A. 2014. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowo-Techniczne.

### Kurs 2 Tłumaczenia medyczne

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Montalt, V., M. González-Davies. 2007. *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*.

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Karwacka, W. 2016. *Przekład tekstów medycznych*.
- Therier, N. 2010. *Medical Terminology: Language for Health Care*.

### Kurs 3 Tłumaczenia prawniczo-unijne

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Biel, Ł. 2007. „Analiza porównawcza nazw spółek w prawie polskim, angielskim i amerykańskim w wybranych słownikach”, *Lingua Legis*, nr 15, 65-74.
- Biel, Ł. 2008. „Memorandum of Association: Terminologia związana z zawiązaniem i rejestracją spółki company limited by shares”, *Lingua Legis*, nr 16, 10-23.
- Biel, Ł. 2009. „Terminologia polskiego, angielskiego i amerykańskiego prawa spółek: organy spółki”, *Lingua Legis*, nr 17, 46-57.
- Biel, Ł. 2010. „Terminologia i frazeologia reprezentacji spółki (pełnomocnik, prokurent i przedstawiciel) oraz ich angielskie ekwiwalenty”, *Lingua Legis*, nr 18.
- Berezowski, L. 2011. *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych?* Warszawa: C. H. Beck.
- Berezowski, L. 2012. *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?* wyd. 4. Warszawa: C. H. Beck.
- Berezowski, L. 2015. *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa?* Warszawa: C. H. Beck.
- Brown, G. D., Rice, S. 2007. *Professional English in Use: Law*. Cambridge University Press.
- Jopek-Bosiacka, A. 2006. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN.
- Konieczna-Purchała, A. 2013. *Przekład prawniczy*. Warszawa: C. H. Beck.

- Kubacki, A. D. 2012. *Tłumaczenie poświadczone*. Warszawa: Wolters Kluwer Polska.
- Kuźniak, M. 2016. *Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce*. wyd. 2. Warszawa: C. H. Beck.
- Młodawska, A. 2012. *Advanced Legal English for Polish Purposes*. Warszawa: Wolters Kluwer Polska.
- Myrczek-Kadłubicka, E. 2013. *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym*. Warszawa: C. H. Beck.
- Myrczek-Kadłubicka, E. 2014. *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski. Prawo rzeczowe i spadkowe*. Warszawa: C. H. Beck.
- Rybińska, Z. (red.) 2011. *Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego*. Warszawa: Translegis.
- Šarčević, S. 2000. "Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach". Genéve: Actes.
- Sierocka, H. 2014. *Legal English*. Warszawa: C. H. Beck.

**A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:**

- Alcaraz Varó, E., Hughes, B. 2002. *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.
- Cao, D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd. (rozdz. 1-5)
- Crystal, D., Davy, D. *Investigating English Style*. London: Longman. (rozdział 8 „The Language of Legal Documents”)
- Giczela-Pastwa, J. 2019. "Inverse legal translation: A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions". W: *Research methods in legal translation and interpreting: crossing methodological boundaries*, Biel Ł. [i in.] (red.). Abingdon; New York: Routledge, s.48-65.
- Kozierkiewicz, R., 2009. *Dictionary of Business Terms*. wyd. 2. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck.
- Kierzkowska, D. 2002. *Tłumaczenia prawnicze*. Warszawa: Translegis.
- Kizińska, A. 2015. *Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych. Polskie i brytyjskie prawo spadkowe*. Warszawa: C. H. Beck.
- Mattila, H. E. S., Goddard, Ch. 2006. *Comparative Legal Linguistics*. Ashgate Publishing.
- Myrczek, E., 2010. *First Steps in Legal English: Business Law. Słownictwo i praktyczne wskazówki*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Owens, K. 2001. *Law for Non Law Students*. London: Cavendish.
- Šarčević, S. 1997. *New Approach to Legal Translation*. London: Kluwer Law International.
- Wild, Ch., Weinstein, S. 2010. *Smith and Keenan's English Law*. 16th ed. Harlow: Longman.

**Kurs 4: Tłumaczenia ekonomiczne**

**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):**

**A.1. wykorzystywana podczas zajęć:**

- Mamet P.2004. Język negocjacji handlowych. Katowice: „Śląsk” Sp. z o.o Wydawnictwo Naukowe (wybrane rozdziały)
- Wasiołka A., Żechowska S. (1999). *Business Climate in Poland. Business English dla menedżerów, przedsiębiorców i studentów*. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu (wybrane rozdziały)
- teksty do tłumaczenia udostępniane przez prowadzącego

**A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:**

- Penguin English Guides Test Your Professional English Finance
- Penguin English Guides Test Your Professional English Marketing (wybrane rozdziały)
- Penguin English Guides Test Your Professional English Management (wybrane rozdziały)
- Terminologia Marketing. Warszawa: Wilga seria-sprawdź swój angielski (wybrane rozdziały)
- Terminologia Biznes. Warszawa: Wilga seria-sprawdź swój angielski (wybrane rozdziały)
- Archutowska, J. 2004. *English for Finance*. Warszawa: Poltext (wybrane rozdziały)
- Bielenia-Grajewska, M. 2009. "The role of metaphors in the language of investment banking". *Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, s. 139-155.
- Bielenia-Grajewska, M. 2009. "Linguistic borrowing in the English language of economics". *Lexis - E-Journal in English Lexicology*.
- Brett, M. 1999. *Świat Finansów u progu XXI wieku*. Warszawa (wybrane rozdziały)
- materiały własne prowadzącego
- specjalistyczne słowniki dwujęzyczne, słowniki języka polskiego
- France S. C., Mann P., Kolossa B. 1998. *Angielsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Hoszowska, B. 2001. *Angielsko-polski słownik potocznego języka biznesu*. Warszawa: Harald G.
- Jaślan J., Jaślan H. 1991. *Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej. Angielsko-polski*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Kienzler I. 2004. *Angielsko-polski Słownik Terminologii Gospodarczej*. Warszawa: C.H. Beck.
- Koch R.1997. *Słownik Zarządzania i Finansów. Narzędzia, terminy, techniki od A do Z*. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu.
- Kozierkiewicz R.2005. *Dictionary of Business Terms*. Warszawa: C.H.Beck.
- Kozierkiewicz R.2003. *Słownik Terminologii Finansowej*. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Branta.
- Law J.2006. *Dictionary of business and management*. Oxford: Oxford University Press
- Woytowicz-Neymann M., Kozierkiewicz R., Puławski M.1991. *English-Polish business dictionary. Słownik handlowy angielsko-polski*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Ekonomiczne.
- Zespół Reuters Limited.1992. *Słownik Reutera. Międzynarodowe terminy ekonomiczne i finansowe*. Warszawa: Reuters.
- Puls Biznesu / Gazeta Wyborcza / Rzeczpospolita / The Economist / Harvard Business Review / Financial Times / Business Week

| Kierunkowe efekty uczenia się                                     | Wiedza                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| K_W03, K_W04, K_W07, K_W11, K_W12<br>K_U01, K_U03, K_U06<br>K_K01 | K_W03, K_W04, K_W07, K_W11, K_W12<br>Student:<br>• zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa |

autorskiego (K\_W11)

#### **Kurs 1: Tłumaczenia techniczne**

- zna w pogłębionym stopniu w języku polskim i angielskim zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa specjalistycznego oraz terminologię tekstów technicznych (K\_W03);
- ma uporządkowaną zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu przekładoznawstwa specjalistycznego oraz wybranych zagadnień technicznych, poruszanych w tłumaczonych tekstach (K\_W04);
- zna i rozumie główne tendencje rozwojowe anglojęzycznego przekładoznawstwa specjalistycznego, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia tekstów technicznych (K\_W07);
- zna i rozumie zaawansowane metody wykorzystywania nowych technologii w zakresie tłumaczenia tekstów technicznych, takie jak narzędzia CAT, specjalistyczne bazy danych, przekład maszynowy (K\_W12).

#### **Kurs 2: Tłumaczenia medyczne**

- zna w pogłębionym stopniu w języku polskim i angielskim zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa specjalistycznego oraz terminologię tekstów medycznych (K\_W03);
- ma uporządkowaną zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu przekładoznawstwa specjalistycznego oraz wybranych zagadnień medycznych, poruszanych w tłumaczonych tekstach (K\_W04);
- zna i rozumie główne tendencje rozwojowe anglojęzycznego przekładoznawstwa specjalistycznego, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia tekstów medycznych (K\_W07);
- zna i rozumie zaawansowane metody wykorzystywania nowych technologii w zakresie tłumaczenia tekstów medycznych, takie jak narzędzia CAT, specjalistyczne bazy danych, przekład maszynowy (K\_W12).

#### **Kurs 3: Tłumaczenia prawniczo-unijne**

- zna w pogłębionym stopniu w języku polskim i angielskim zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa specjalistycznego oraz terminologię tekstów prawniczo-unijnych (K\_W03);
- ma uporządkowaną zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu przekładoznawstwa specjalistycznego oraz wybranych zagadnień prawnych, poruszanych w tłumaczonych tekstach (K\_W04);
- zna i rozumie główne tendencje rozwojowe anglojęzycznego przekładoznawstwa specjalistycznego, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia tekstów prawnych, prawniczych i unijnych (K\_W07);
- zna i rozumie zaawansowane metody wykorzystywania nowych technologii w zakresie tłumaczenia tekstów prawnych, prawniczych i unijnych, takie jak narzędzia CAT, specjalistyczne bazy danych, przekład maszynowy (K\_W12).

#### **Kurs 4: Tłumaczenia ekonomiczne**

- zna w pogłębionym stopniu w języku polskim i angielskim zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa specjalistycznego oraz terminologię tekstów ekonomicznych (K\_W03);
- ma uporządkowaną zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu przekładoznawstwa specjalistycznego oraz wybranych zagadnień ekonomicznych, poruszanych w tłumaczonych tekstach (K\_W04);
- zna i rozumie główne tendencje rozwojowe anglojęzycznego przekładoznawstwa specjalistycznego, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia tekstów ekonomicznych (K\_W07);
- zna i rozumie zaawansowane metody wykorzystywania nowych technologii w zakresie tłumaczenia tekstów ekonomicznych, takie jak narzędzia CAT, specjalistyczne bazy danych, przekład maszynowy (K\_W12).

#### **Umiejętności**

K\_U01, K\_U03, K\_U06

K\_U01, K\_U03, K\_U06

Student:

#### **Kurs 1: Tłumaczenia techniczne**

- potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy z zakresu przekładu technicznego w celu formułowania i rozwiązywania problemów badawczych

oraz innowacyjnego wykonywania tłumaczeń technicznych, dobierając i stosując właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) (K\_U01);

- potrafi komunikować się w mowie i piśmie w języku polskim i angielskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne, posługując się zaawansowaną terminologią techniczną (K\_U03);
- potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz zespołową, współdziałając z innymi osobami w ramach zespołu tłumaczeniowego, podejmując różne role związane z poszczególnymi etapami procesu przekładu technicznego (K\_U06).

#### **Kurs 2: Tłumaczenia medyczne**

- potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy z zakresu przekładu medycznego w celu formułowania i rozwiązywania problemów badawczych oraz innowacyjnego wykonywania tłumaczeń medycznych, dobierając i stosując właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) (K\_U01);
- potrafi komunikować się w mowie i piśmie w języku polskim i angielskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne, posługując się zaawansowaną terminologią medyczną (K\_U03);
- potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz zespołową, współdziałając z innymi osobami w ramach zespołu tłumaczeniowego, podejmując różne role związane z poszczególnymi etapami procesu przekładu medycznego (K\_U06).

#### **Kurs 3: Tłumaczenia prawniczo-unijne**

- potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy z zakresu przekładu prawnego, prawniczego i unijnego w celu formułowania i rozwiązywania problemów badawczych oraz innowacyjnego wykonywania tłumaczeń prawniczo-unijnych, dobierając i stosując właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) (K\_U01);
- potrafi komunikować się w mowie i piśmie w języku polskim i angielskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne, posługując się zaawansowaną terminologią prawną i unijną (K\_U03);
- potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz zespołową, współdziałając z innymi osobami w ramach zespołu tłumaczeniowego, podejmując różne role związane z poszczególnymi etapami procesu przekładu prawnego, prawniczego i unijnego (K\_U06).

#### **Kurs 4 Tłumaczenia ekonomiczne**

- potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy z zakresu przekładu ekonomicznego w celu formułowania i rozwiązywania problemów badawczych oraz innowacyjnego wykonywania tłumaczeń ekonomicznych, dobierając i stosując właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) (K\_U01);
- potrafi komunikować się w mowie i piśmie w języku polskim i angielskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne, posługując się zaawansowaną terminologią ekonomiczną (K\_U03);
- potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz zespołową, współdziałając z innymi osobami w ramach zespołu tłumaczeniowego, podejmując różne role związane z poszczególnymi etapami procesu przekładu ekonomicznego (K\_U06).

#### **Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K01

Student:

- rozumie konieczność ciągłego dokształcania się i rozwoju (K\_K01).

#### **Kurs 1: Tłumaczenia techniczne**

- jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa specjalistycznego, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczeń technicznych, oraz uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych (K\_K01).

#### **Kurs 2: Tłumaczenia medyczne**

- jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie

przekładoznawstwa specjalistycznego, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczeń medycznych, oraz uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych (K\_K01).

**Kurs 3: Tłumaczenia prawniczo-unijne**

- jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa specjalistycznego, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczeń prawnych, prawniczych i unijnych, oraz uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych (K\_K01).

**Kurs 4; Tłumaczenia ekonomiczne**

- jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa specjalistycznego, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczeń ekonomicznych, oraz uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych (K\_K01).

**Kontakt**

wioleta.karwacka@ug.edu.pl